

# MAISON D'ICI ET D'AILLEURS

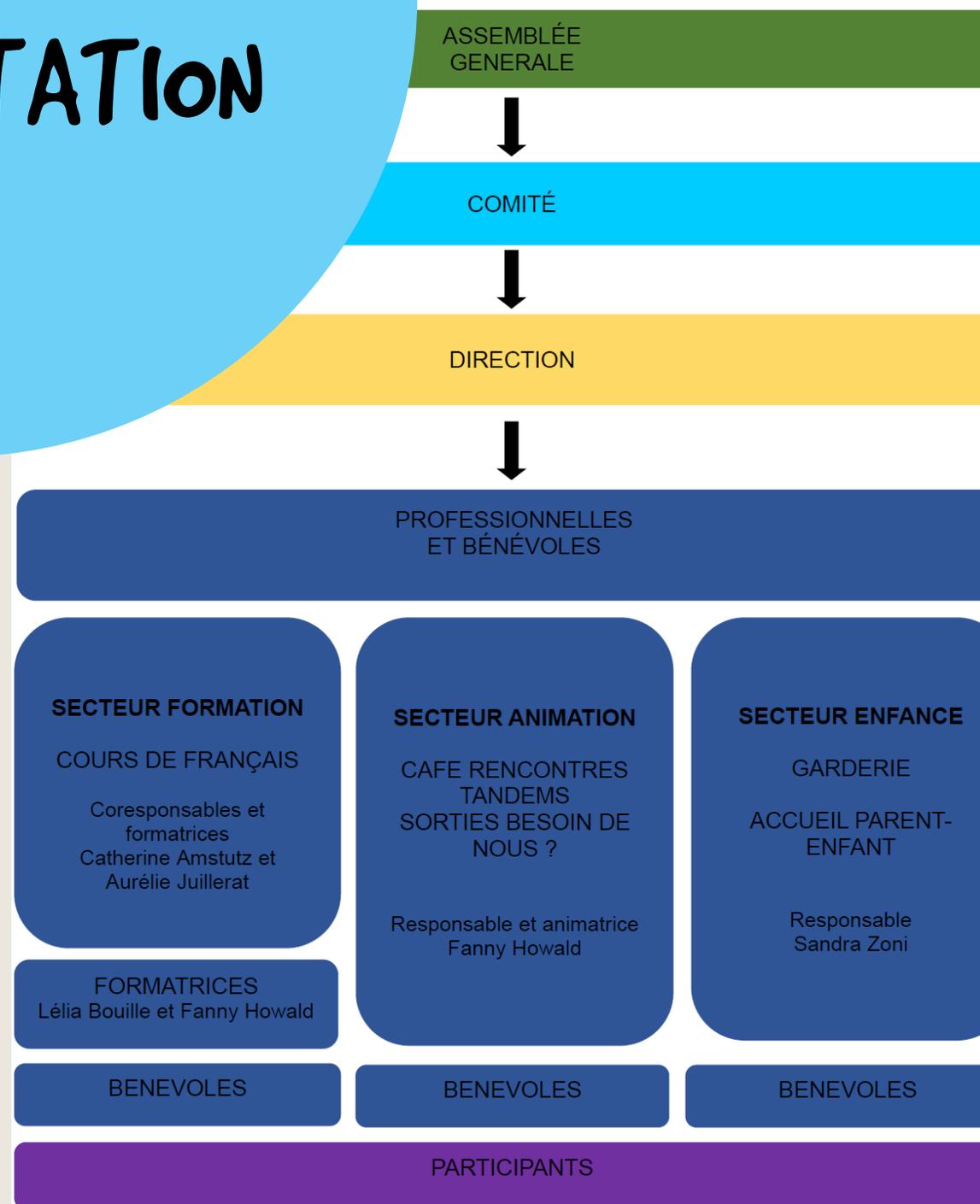
# QU'EST- CE QUE MIA?

- Centre de formation et d'animation à Saint-Imier
- Association apolitique et laïque active depuis 2016
- Soutenue par le canton de Berne, la commune de Saint-Imier et de nombreux partenaires
- [www.mia-saint-imier.ch](http://www.mia-saint-imier.ch)



# PRESENTATION

- Plus de 50 membres
- Trois secteurs:
  - Formation, animation et enfance
- Professionnelles:
  - Quatre formatrices
  - Une animatrice socio-culturelle
  - Une éducatrice et une auxiliaire
- Des bénévoles
- Obtention de la labellisation EduQua



- Faciliter l'inclusion des personnes migrantes, en situation de marginalisation, en situation économique difficile et/ou les jeunes parents et leurs enfants
- Apprendre le français pendant les heures scolaires
- Préparer aux examens de langues étrangères
- Favoriser les échanges interculturels
- Prévenir l'isolement et la solitude
- Aider les migrants à comprendre notre société
- Pallier les différences à l'entrée de l'école
- Dépister précocement les troubles chez l'enfant



**NOS  
BUTS**

- Le développement linguistique d'un enfant de 3 ans et demi issu de la migration équivaut en moyenne à un enfant autochtone de 2 ans.
- Son rythme de développement est, par ailleurs, plus lent et l'écart a tendance à se creuser de plus en plus.
- Les enseignants n'arrivent pas à combler les lacunes avec le peu d'heures d'enseignement différencié mis à disposition.
- Plus les parents sont sociabilisés et intégrés, plus l'enfant présentera une facilité d'adaptation.

# CONSTATS ENFANTS MIGRANTS

**Source: rapport « ZweitSprache »**

- 77 personnes ont bénéficié des cours de français au premier semestre et 55 au deuxième semestre
- 1482 heures de cours de français ont été dispensées
- 30 enfants ont été accueillis à la garderie
- 34 familles ont pu profiter de l'accueil parent-enfant
- 31 pays représentés chez MIA

# 2022 EN QUELQUES CHIFFRES



# NOTRE OFFRE

- Cours de français niveaux –A1, A1/A2, B1 avec garderie
- Permanence
- Cours d'aide-ménagère et garde d'enfants
- Balades d'ici et d'ailleurs
- Accueil parent-enfant



# COURS DE FRANÇAIS

5 cours de français niveaux A1/A2/B1  
Avec garderie pour les enfants

- Coût 50CHF par semestre
- Possibilité de commencer à tout moment
- Obtention d'attestations cantonales



Nouveautés 2023:

- Cours intensifs
- Cours du soir

# PETITS PROJETS

- Permanences
- Balades
- Cours d'aide-ménagère
- Cours de garde d'enfants



MAISON D'ICI  
ET D'AILLEURS

MAISON D'ICI ET D'ALLEURS

**PERMANENCE**  
**AIDE ADMINISTRATIVE**  
**ET CONSEILS**

GRATUIT POUR TOUS  
SANS RENDEZ-VOUS TOUS LES MARDIS DE 13H30 A 15H00

---

15H00 A 17H00 SUR RENDEZ-VOUS  
TEL: 032 554 05 08

Fermé pendant les vacances scolaires et les jours fériés



Espace de jeux pour les enfants jusqu'à 5 ans accompagnés d'un adulte.

Horaire:

Le lundi de 15h30 à 17h30

Le vendredi de 9h00 à 11h30

- Gratuit
- Sans inscription préalable
- Ouvert à tous

**ACCUEIL  
PARENT-  
ENFANT**

ON Y FAIT  
QUOI?

LES  
ADULTES

- On s'arrête un moment
- On boit un café
- On discute, échange, écoute, ...
- On joue, on bricole, on chante, ...  
avec son enfant
- On repart librement



# LES ENFANTS

Les enfants apprennent à jouer ensemble sous le regard des parents et des professionnelles qui encadrent l'activité.



## L'accueil CHANTE

Profitez de ce moment pour apprendre des comptines et chansons simples pour les plus petits. C'est aussi l'occasion de découvrir divers sons et instruments de musique.



## L'accueil BRICOLE

Venez coller, découper, peindre, etc. avec votre enfant. Des bricolages différents sont proposés au fil des saisons. L'accent est mis sur la motricité fine.



## L'accueil BOUGE

Participez à un atelier d'expression corporelle! Rondes, danses, mouvement, etc.: votre enfant apprendra à mieux connaître son corps.



## L'accueil JEU

Découvrez de nouveaux jeux adaptés à l'âge de votre enfant. Il apprendra à attendre son tour, à gagner, à perdre... tant d'occasions de s'amuser!

- Personnes ressources
- Communication
- Matériel pédagogique
- Boîte à outils
- Préjugés



**CONSEILS  
AUX  
PERSONNES  
ISSUES DE LA  
MIGRATION**

# LES PERSONNES RESSOURCES

Les professionnels de l'enfance pour les personnes migrantes représentent:

- Une ressource
- Quelques fois le seul lien autochtone
- Une personne de confiance

# COMMUNICATION

- Communication multilingue
- Les gestes
- Les dessins / pictogrammes
- Les traducteurs sur le téléphone portable
- Les ressources à disposition
- Les interprètes

**Parler lentement - Utiliser un vocabulaire simple**

**Faire reformuler les points importants par la personne**

*Attention: Un oui, ne veut pas dire que la personne a bien compris*

# Interprétariat communautaire

BE, FR, JU

- [Services d'interprétariat - Interpret \(inter-pret.ch\)](http://inter-pret.ch)
- [Le service se comprendre c'est ...](#)

## Exemple de prix

<b>Intervention en triologue* (Cantons de FR et JU)</b>	<b>69.-/h + frais de déplacement + TVA</b>
<b>Intervention en triologue* (Canton de BE)</b>	<b>80.-/h + frais de déplacement + TVA</b>
<b>Demande urgente (&lt;24h)</b>	<b>+ 25% + frais de déplacement + TVA</b>
<b>Weekend / jours fériés / nuit (22h-6h)</b>	<b>+ 25% + frais de déplacement + TVA</b>
<b>Frais d'annulation (&lt;24h)</b>	<b>Tarif 1h min. (ou temps prévu) + voir ci-dessous</b>
<b>Traduction écrite</b>	<b>Fr.3.50/ligne de 60 caractères</b>
<b>Intervention par téléphone (&gt;24h avant l'intervention)</b>	<b>Forfait de Fr. 40.- pour les 15 premières minutes, puis Fr. 2.- /minute supplémentaire</b>
<b>Intervention par téléphone (&lt;24h avant l'intervention)</b>	<b>Forfait de Fr. 45.- pour les 15 premières minutes, puis Fr. 2.50/minute supplémentaire</b>
<b>Sensibilisation/Formation des équipes dans les institutions</b>	<b>Gratuit</b>

# Matériel pédagogique

Signe avec moi

- <https://www.signons-ensemble.ch/>
- <https://youtu.be/gauUlgWiXkg>

<p>Petits mots pour le repas</p>  <p><b>Manger</b></p> <p>Doigts joints, dirige ta main vers ta bouche deux fois.</p>	<p>Petits mots pour le repas</p>  <p><b>Boire</b></p> <p>Doigts pliés, pouce tendu, mime l'action de boire en penchant ta main vers la bouche.</p>	<p>Petits mots pour le repas</p>  <p><b>Repu</b></p> <p>Pose ta main sous le menton en gonflant tes joues.</p>	<p>Petits mots pour le repas</p>  <p><b>Encore</b></p> <p>Main pliée, tape deux fois sur la paume de l'autre main.</p>	<p>Petits mots pour le change</p>  <p><b>Pipi</b></p> <p>Tape deux fois le pouce sur ta poitrine, pouce et auriculaire dépliés.</p>	<p>Petits mots pour se promener</p>  <p><b>S'habiller</b></p> <p>Poings fermés, situés au niveau des épaules, descends les avant-bras devant ta poitrine.</p>
---	--	---	--	---	---

# Matériel pédagogique

Entre nous

<https://entrenous-ge.ch/info/>

<https://vimeo.com/295543201>



# Boite à outils

A qui passer le relais?

Comment bien orienter les parents?

Questions diverses: cours de langue, naturalisation, statut de séjour, autorisations, travail, école, etc.

- Répertoire action sociale jura bernois, consulter le site:

[GASJB – Groupement d'action sociale du Jura bernois](#)

- Kantonale Angebote

[Mise en réseau - Integrationsangebote im Kanton Bern](#)

- Hallo Bern

[Hallo Bern · Informationen für einen guten Start am neuen Wohnort \(hallo-bern.ch\)](#)

- Canton de Berne: Les antennes d'intégration

[Conseil et information Jura bernois, Seeland, Bienne – Ville de Bienne \(biel-bienne.ch\)](#)



Fachstelle Integration  
Service spécialisé de l'intégration

BEGLEITUNG  
ACCUEILLANT



INFORMAZIONE  
CONSULENZA  
INFORMAZION  
CONSULTATION  
INFORMACION  
CONSEJERIA  
معلومات واستشارة  
ACONSELHAMENTO  
BIEL  
DANSPRÄCH  
BIENNE  
KONZULTUES  
SAVETONALÛTE

SOUTIEN  
DIVERS

**Gratis Beratung und Information  
Conseil et information gratuits**

Biel / Bienne, Jura bernois, Seeland

Fachstelle Integration / Service spécialisé de l'intégration  
T 032 326 12 17 / integration@biel-bienne.ch

BIEL / BIENNE	MOUTIER	ST-IMIER
Bahnhofstrasse 50 Rue de la Gare 50	CSP Bernie-Jura Rue Centrale 59	MIA Maison d'ici et d'ailleurs Rue de la Chapelle 2
Montag / Lundi: 14.00 – 17.00 Dienstag / Mardi: 13.00 – 16.00 Donnerstag / Jeudi: 15.00 – 18.00	Tous les 1 <sup>er</sup> et 3 <sup>e</sup> mardis du mois Jeden 1. und 3. Dienstag im Monat 15.30 – 17.00	Tous les 2 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> mardis du mois Jeden 2. und 4. Dienstag im Monat 15.30 – 17.00

# Boîtes à outils

Migration infos

- Le secrétariat d'Etat aux migrations SEM

<https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home.html>

- Asile: procédure, statuts et permis

[Permis et droits des personnes relevant de l'asile - asile.ch](https://www.asile.ch)

- Canton de Berne: Séjours et renouvellement de permis

[Séjour \(be.ch\)](https://www.be.ch)

- Organisation Suisse d'aide aux réfugiés

<https://www.osar.ch/>

- Agenda d'intégration flyer

<https://www.kip-pic.ch/fr/pic/agenda-integration/>

Des réponses simples sur la vie en Suisse

[ch.ch, le portail des autorités suisses - page d'accueil - www.ch.ch](https://www.ch.ch)



CHERCHER  
DES INFOS

# Boîte à outils

niveaux de langues exigés

Statut de séjour	Niveau de langue
Admission provisoire	A1 oral
Séjour	A1 oral
Établissement	A2 oral A1 écrit
Établissement anticipé	B1 oral A1 écrit
Naturalisation	B1 oral A2 écrit

[Séjour \(be.ch\)](https://www.be.ch)

# Boîte à outils

Sites pour apprendre le français

<https://apprendre.tv5monde.com/fr>

[Amélioration du français - Accueil \(ccdmd.qc.ca\)](https://www.ccdmd.qc.ca/fr/amelioration-du-francais/accueil)

<http://www.ortholud.com/accent-aigu-ou-grave-2.html>

<https://www2.unil.ch/cajoue/index.html>

<https://www.lepointdufle.net/>

<https://fide-service.ch/fr/attestations/test-fide>

Exemple d'application gratuite sur Smartphone ou ordinateur :

- <https://fr.duolingo.com/>

# Boîte à outils

A qui passer le relais? Problèmes familiaux, conseils juridiques, aides

- CSP

[Couples et familles - CSP Berne-Jura](#)

Familles séparées, suivi des enfants, conseils juridiques,...

- Solidarité femmes

[Accueil \(solfemmes.ch\)](#)

Problèmes de violences familiales

- Santé bernoise

<https://www.santebernoise.ch/>

Addictions, prévention, ...

- Lieu de rencontres, cours, ...

<https://www.hauspourbienne.ch/fr/>

<https://www.multimondo.ch/?lang=fr>

# Boite à outils

A qui passer le relais? Problèmes familiaux, conseils juridiques, aides

- Consultation juridique canton de berne

<https://www.bavaab.ch/fr/rechtssuchende/rechtsauskunftsstellen.html>

En alternance entre trois communes, le lundi, 50.- la consultation

- Des autorités de conciliation

[Aperçu des autorités de conciliation \(be.ch\)](#)

- Demande de soutien financier

<https://be.secours-d-hiver.ch/demander-de-laide>

# Boîte à outils

A qui passer le relais? Services d'écriture

- Service d'écriture à Bienne

<https://schreiben-ecrire.ch/fr/schreibservice-francais/>

5.- par lettre et 10.- CV

- Schreibdienste im Kanton Bern

[Schreibdienste im Kanton Bern](#)

- Das Schreibcente

[schreibcenter@gmx.ch](mailto:schreibcenter@gmx.ch) // 078 247 02 23 (keine Website) – Kosten: 10.-

# Boîte à outils

A qui passer le relais? Problèmes avec enfants

- SEI, service éducatif itinérant, 0 à 6 ans

Conseil gratuit pour les professionnels, consultations pour les familles

[SERVICE EDUCATIF ITINERANT DU CANTON DE BERNE \(SEI\) | fed-be.ch](https://www.fed-be.ch)

- Consultations puériculture, gratuit

Centre de puériculture du canton de Berne, Coaching, 0 à 5 ans

<https://www.mvb-be.ch/fr>

[Centre de Puériculture Canton de Berne - Coaching protection de l'enfant \(mvb-be.ch\)](https://www.mvb-be.ch/fr)

- Canton de Berne ( Jura bernois)

AEMO, 0 à 20 ans, soutien à domicile, gratuit. Majorité d'enfants scolarisés.

[AEMOJB | ACCUEIL](https://www.aemojb.ch)

# Boîte à outils

Sites pour les familles

- Guide du canton de Berne pour les familles

<https://www.fambe.sites.be.ch/fr/>

- Activités pour familles

<https://www.familie.de/kleinkind/>

- Guide en plusieurs langues

[Grandir dans un univers multilingue \(be.ch\)](#)

- Sites d'informations pour familles

[Bern Family - bernfamilie.ch, site internet régional du Groupe lafamily.ch](#)

# Boîte à outils

Pour les professionnels

- Fiches pédagogiques par thèmes: Jeux, activités, ...

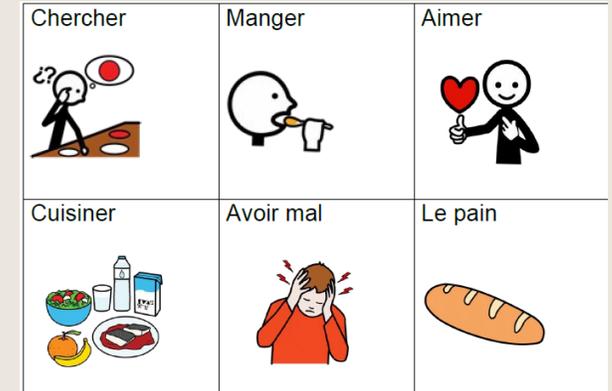
[Accueil - Institut international des droits de l'enfant \(childsrights.org\)](http://www.childsrights.org)

- Dossiers et conseils de livres: Racisme, droit de l'enfant, ...

[éducation21 | \(education21.ch\)](http://education21.ch)

- Pictogrammes à télécharger ( il existe beaucoup de sites)

<https://www.isaac-fr.org/des-tableaux-de-communication-en-pictogrammes-pour-lire-des-albums-jeunesse-aller-en-bibliotheques-jouer-ou-tout-simplement-communiquer/>



# Exemple de situation

Une famille somalienne est arrivée chez nous. Le papa est dans un groupe avancé de français et très à l'aise. La communication concernant les enfants se fait uniquement celui-ci. La maman ne parle pas du tout français. Son mari l'amène au cours et vient la rechercher, elle parle uniquement avec lui. Nous proposons à la maman de participer à différentes activités sans son mari mais elle refuse.

# Réflexions

- Préjugés

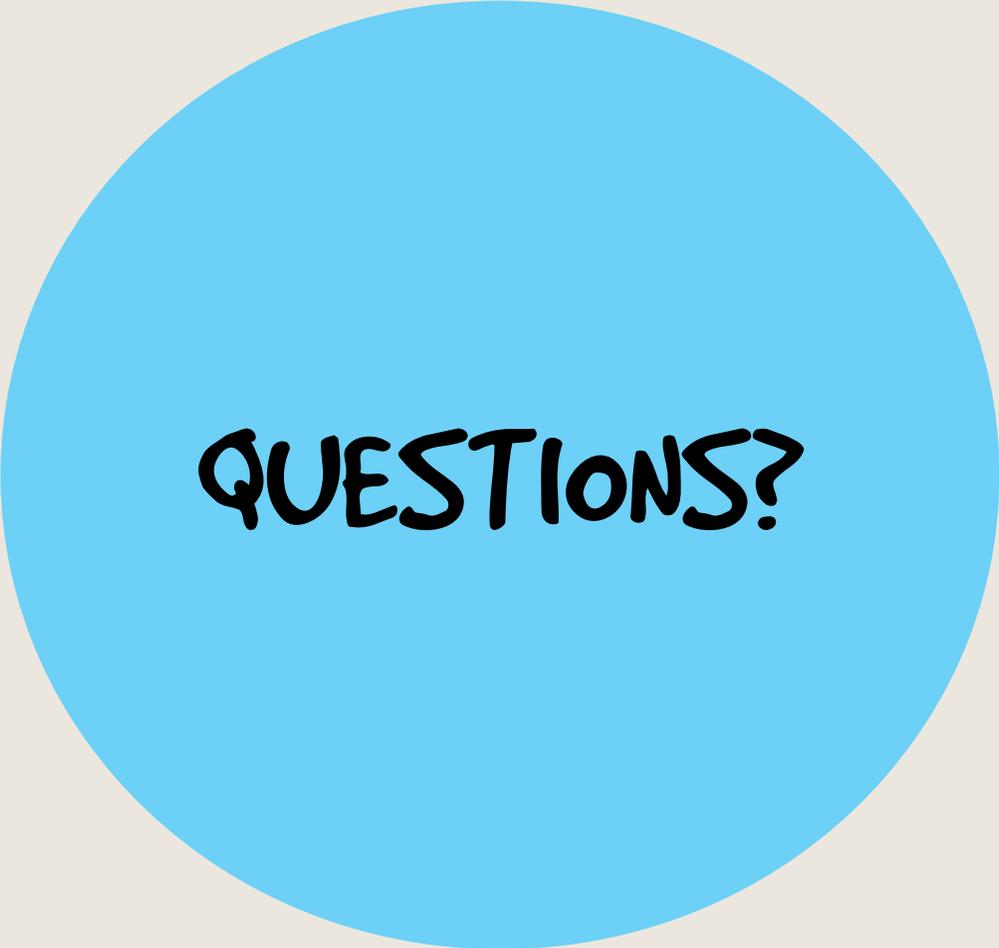
Les parents sont musulmans, le mari interdit sa femme de sortir de la maison sans elle.

- Réalité

La famille a vécu des guérillas dans leur pays. La maman a peur de sortir seule. Son mari se sent responsable de sa sécurité.

# Attention aux préjugés et stéréotypes

- Connaître les valeurs et la culture des familles que vous accompagnez
- Essayer de vous mettre à la place des familles
- Ne pas juger l'autre en fonction de vos valeurs
- Méta position et décentration
- Poser des questions
- Essayer de comprendre pourquoi ils agissent différemment
- Les parents sont souvent seuls et démunis face à l'éducation. Dans leurs pays les grands-parents sont là pour les aider.



**QUESTIONS?**

# MERCI POUR VOTRE ATTENTION

- Et merci à ...
- Nos bénévoles
- Le canton de Berne
- Les communes de la région
- Les différents services de la commune de Saint-Imier
- La Fondation Gustave Holder
- Le Kiwanis
- Les donateurs privés
- Le CIDE
- Les Paroisses Catholiques du Vallon
- L'Eglise réformée

